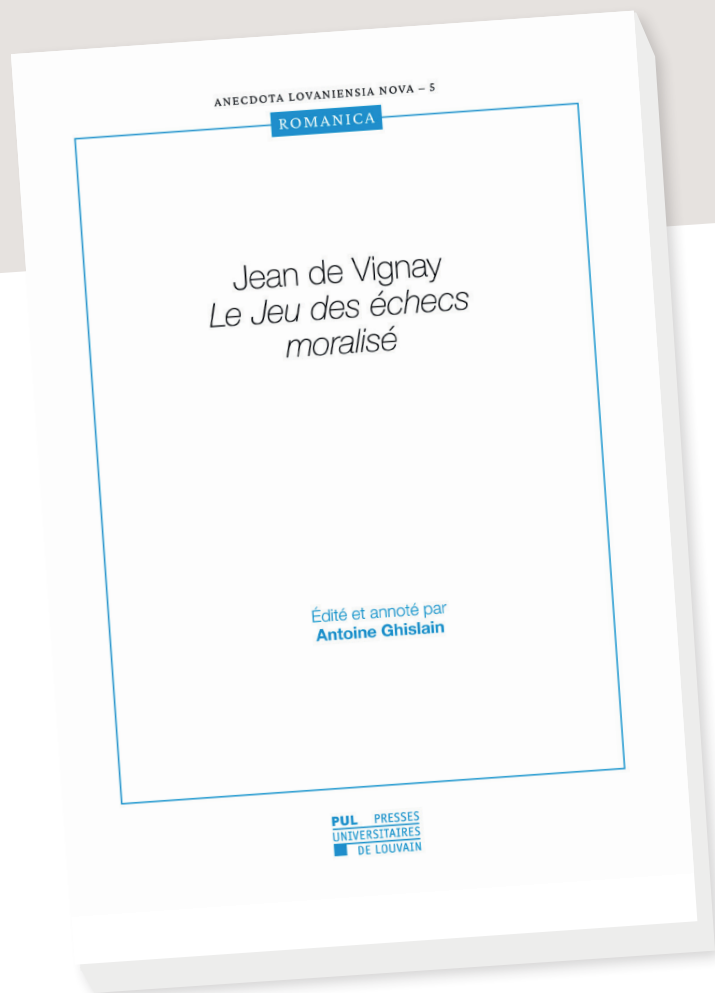


Jean de Vignay - *Le Jeu des échecs moralisé*

Édité et annoté par Antoine Ghislain



L'OUVRAGE

Jean de Vignay, né entre 1282 et 1285 en Normandie et mort au milieu du XIV^e siècle, est connu pour avoir traduit au moins onze oeuvres latines. Parmi celles-ci figurent des monuments tels que la *Légende dorée* et le *Miroir historial*. La présente édition porte sur le *Jeu des échecs moralisé*, traduction d'un traité du dominicain Jacques de Cessoles. Cette oeuvre contient d'une part une exégèse du jeu d'échecs, car l'échiquier correspond à une société idéale et ses pièces sont considérées comme autant de modèles de vertu ; d'autre part, elle consiste aussi en une compilation d'anecdotes historiques à caractère moral, tirées d'une multitude de sources antiques et médiévales. Traduit aux alentours de 1340, le *Jeu des échecs moralisé* est l'un des derniers ouvrages de Jean de Vignay et permet d'apprécier l'évolution qu'a connue ce traducteur prolifique.

ISBN : 978-2-39061-333-6

Éditeur : Presses universitaires de Louvain,
Louvain-la-Neuve (2023)

Prix public : 37,50 € TVAC (version imprimée)
25 € (version numérique)

Format : 17 cm x 24 cm
266 pages

> SUR COMMANDE EN LIBRAIRIE

> EN LIGNE SUR LE SITE DES PUL :

<http://pul.uclouvain.be>

> À LA DUC (Diffusion universitaire CIACO)

Grand Rue 2-14, 1348 Louvain-la-Neuve
Tél. + 32 10 45 30 97 – duc@ciaco.coop

Table des matières

INTRODUCTION	5
1. Auteur et date	5
2. Le texte latin	7
2.1. Présentation	7
2.2. Les sources	9
3. La traduction française	11
3.1. Macro-équivalence formelle	13
3.2. Macro-équivalence fonctionnelle	16
3.3. Micro-équivalence	22
3.4. Les régionalismes	28
3.5. Les erreurs de traduction	31
4. L'édition Fuller	36
5. Tradition manuscrite	37
5.1. Les témoins	37
5.2. Les témoins retenus	41
5.3. Généalogie des témoins retenus	44
6. <i>Codices descripti</i>	51
7. Principes d'édition	57
7.1. <i>Stemma</i> retenu	57
7.2. Choix du manuscrit de base	58
7.3. Intervention sur le manuscrit de base	63
7.4. Noms propres	64
7.5. Toilette du texte	65
7.6. L'apparat	66
7.7. Notes critiques	67
7.8. Glossaire	67
EDITION	69
NOTES CRITIQUES	165
GLOSSAIRE	227
INDEX DES NOMS PROPRES	243
BIBLIOGRAPHIE	253
TABLE DES MATIERES	263